

ARCHIVVM
LATINITATIS MEDII AEVI

COMITÉ DE RÉDACTION

A.-M. TURCAN-VERKERK, B. POTTIER, présidents
F. DOLBEAU, A. DUFOUR, A. GUERREAU-JALABERT, J. HAMESSE, D.R. HOWLETT,
B. MUNK OLSEN, M. RZEPIELA, Z. SILAGIOVÁ, P. SMIRAGLIA, P. STOTZ,
J.-Y. TILLIETTE, P. TOMBEUR, O. WEIJERS, A. WELLHAUSEN

COMITÉ DE LECTURE

- (Allemagne-Autriche-Suisse) M. P. Orth, Universität zu Köln, Institut für Altertumskunde, Mittellateinische Abteilung, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln
- (France) M^{me} P. Bourgain, École des Chartes, 65, rue de Richelieu, 75002 Paris
- (Grande-Bretagne) Dr C. White, Dictionary of Medieval Latin, 302 Clarendon Building, Bodleian Library, Broad Street, Oxford, OX1 3BG, United Kingdom
- (Irlande) M. A. Harvey, Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources, Royal Irish Academy, 19 Dawson Street, Dublin 2, Ireland
- (Italie) M. A. Bartola, Università degli Studi di Roma 'La Sapienza', Facoltà di Lettere, Filosofia, Scienze Umanistiche e Studi orientali, Dipartimento di Storia, Culture, Religioni, Viale Regina Elena 295, I-00161 Roma
M. A. De Prisco, Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Culture e Civiltà, viale del Università 4, I-37129 Verona
- (Pays-Bas) M^{me} M.J. Teeuwen, Constantijn Huygens Instituut, Prins Willem-Alexanderhof 5, Postbus 90754, NL-2509 LT 's-Gravenhage
- (Pays scandinaves) M^{me} E. Odelman, Romanska och klassiska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm
- (Péninsule ibérique) M. M. Pérez González, Universidad de León, Filosofía y letras, Estudios clásicos, Campus de Vegazana, E-24071 León
M^{me} E. Pérez Rodríguez, Universidad de Valladolid, Dpto. Filología Clásica (Latín), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, Pl. del Campus s/n, E-47011 Valladolid
M. Pere J. Quetglas, Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, Consell Superior d'Investigacions Científiques, Carrer Egipcíaques 15, E-08001 Barcelona

La Revue publie des notes et des articles relatifs à la langue latine médiévale et aux instruments de la vie intellectuelle depuis le VI^e siècle jusqu'à la Renaissance. Les manuscrits, accompagnés d'un fichier numérique, doivent être envoyés au Comité Du Cange, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 23, quai de Conti, F-75270 Paris Cedex 06. Il est possible aussi de les adresser à un membre du comité de rédaction ou du comité de lecture.

Les normes de rédaction de la Revue sont téléchargeables à cette adresse :

<http://www.aibl.fr/publications/autres-collections/archivum-latinitatis-medii-aevi/>.

On y trouvera également les sommaires des dernières livraisons et, à compter de 2011, les résumés des articles et des notes.

Il est interdit de reproduire tout ou partie du fascicule sans l'accord de l'éditeur.

Pour les demandes d'abonnement ou l'achat de volumes isolés, écrire à :
Librairie Droz, 11 rue Massot Case Postale 389, 1211 Genève 12 - Suisse

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE

Bulletin du Cange

ARCHIVVM

LATINITATIS MEDII AEVI

CONSOCIATARVM ACADEMIARVM AVSPICIIS CONDITVM

TOME 75



2017

Librairie Droz – Genève

Publié avec le concours de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Centre National de la Recherche Scientifique) et de l'École Pratique des Hautes Études, PSL, Paris.

ISSN 1376-74-53

ISBN 978-2-87043-017-0

Interpolaciones de origen glosográfico en el *Liber monstrorum**

La transmisión de los *scholia* latinos es muy compleja y las diferentes teorías al respecto aconsejan estudiar cada caso en su especificidad, dado que *glossae*, *scholia*, *argumenta*, *commentaria*...¹ podrían remontar a una obra independiente, a una recopilación de *marginalia* o a adiciones acumuladas durante el proceso de transmisión² y resulta difícil establecer el origen último de las anotaciones, sobre todo cuando se suceden aglutinaciones de *scholia uariorum*³. La presentación de estos *marginalia* se puede llevar a cabo también de diferentes maneras durante las sucesivas copias, afectando, sin duda, a la «mise en page», lo que supone un proceso evolutivo desde el punto de vista codicológico de la Antigüedad a la Alta Edad Media⁴. Asimismo, la consignación de las anotaciones suele conllevar la utilización por parte de los *commentatores* de algún tipo de escritura distintiva, publicitaria a veces⁵, con la intención de diferenciar

* Realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2014-52203-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

¹ Para la diferencia entre ellos vid. Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, t. IV-1: *La réception de la littérature classique. Travaux philologiques*, Paris, 2009, p. 5-10.

² James E. G. ZETZEL, «On the History of Latin scholia», *Harvard Studies in Classical Philology*, 79, 1975, p. 335-354, y «On the History of Latin scholia II», *Medievalia et Humanistica*, 10, 1981, p. 19-31. Véase para el caso concreto de los *scholia* no servianos el detallado estudio de David DAINTREE, Mario GEYMONAT, «Scholia non Seruiana», *Enciclopedia Virgiliana*, 4, 1988, p. 706-720. Otros ejemplos en Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques*... IV-1, p. 11-14.

³ Cf. Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques*... IV-1, p. 19-35.

⁴ Bien estudiado por Louis HOLTZ, «Les manuscrits latins à gloses et à commentaires. De l'Antiquité à l'époque carolingienne», en Cesare QUESTA, Renato RAFFAELLI (ed.), *Il libro e il testo*. Atti del convegno internazionale (Urbino, 20-23 settembre 1982), Urbino, 1984, p. 139-167; ID., «Glosse e commenti», en Guglielmo CAVALLO, Claudio LEONARDI, Enrico MENESTÒ (dir.), *Lo spazio letterario del Medioevo*. 1. *Il Medioevo latino*. III. *La ricezione del testo*, Roma, 1995, p. 59-111; ID., «Le rôle des commentaires d'auteurs classiques dans l'émergence d'une mise en page associant texte et commentaire (Moyen Âge occidental)», en Marie-Odile GOULET-CAZÉ (dir.), *Le commentaire entre tradition et innovation*. Actes du colloque international de l'Institut des Traditions Textuelles (Paris et Villejuif, 22-25 septembre 1999), Paris, 2000, p. 101-117.

⁵ Acerca del concepto de escritura distintiva o publicitaria y de sus múltiples aplicaciones vid. Herbert HUNGER, «Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.-12. Jahrhundert», en Jean GLÉNISSON, Jacques BOMPAIRE, Jean IRIGOIN (éd.), *La paléographie grecque et byzantine*. Actes

la escritura *textualis* de la «Glossenschrift»⁶. Pero el aspecto más problemático de estos elementos textuales secundarios es su incorporación al texto primario, con el que acaba (con-)fundándose y, por tanto, pasan a ser copiados desde entonces como parte integrante de la obra.

El presente trabajo estudia las interpolaciones del *Liber monstrorum* desde la perspectiva de su posible origen glosográfico⁷ y de la posterior incorporación a la obra, lo que nos ayudará a plantear una historia del texto no contemplada previamente.

Hasta ahora solo se conocían cinco testimonios manuscritos de lo que pudo ser el influyente *Liber monstrorum* (en adelante *LM*), singular bestiario compuesto en un ambiente insular en el siglo VIII⁸, si bien hoy podemos añadir un sexto testimonio todavía inédito y cuya naturaleza, origen y características están aún por determinar⁹.

El primer manuscrito en editarse fue el M. 906 de la Pierpont Morgan Library, adquirido por la biblioteca neoyorquina en 1961¹⁰, pero ya célebre al ser utilizado por Pierre Pithou para la *editio princeps* de Fedro en 1596¹¹. En

du Colloque international organisé dans le cadre des Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique (Paris, 21-25 octobre 1974), Paris, 1977, p. 201-220; Guglielmo CAVALLO, «Iniziali, scritture distintive, fregi. Morfologie e funzioni», en Cesare SCALON (ed.), *Libri e documenti d'Italia: dai Longobardi alla rinascita delle città*. Atti del Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Paleografi e Diplomatisti (Cividale del Friuli, 5-7 ottobre 1994), Udine, 1996, p. 15-34; Vicente GARCÍA LOBO, «La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X – XIII», en Walter KOCH, Christine STEININGER (ed.), *Inschrift und Material, Inschrift und Buchschrift*. Fachtagung für Mittelalterliche und Neuzeitliche Epigraphik (Ingolstadt, 1997), München, 1999, p. 151-202. Para el caso de los *marginalia* latinos, cf. Alfio R. NATALE, «*Marginalia*: la scrittura della glossa dal V al IX secolo (nota paleografica)», en *Studi in onore di Carlo Castiglioni*, Milano, 1957 (*Fontes Ambrosiani*, 32), p. 613-630; Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques...* t. IV-1, p. 30-31.

⁶ Bernhard BISCHOFF, «Nomenclature des écritures livresques du IX^e au XIII^e siècle», en Bernhard BISCHOFF, Gerard Isaac LIEFTINCK et Giulio BATELLI, *Nomenclature des écritures livresques du IX^e au XVI^e siècle*. Premier Colloque International de Paléographie Latine (Paris, 28-30 avril 1953), Paris, 1954, p. 8.

⁷ Siguiendo a Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques*, p. 9-10, entendemos *glossa* en el sentido amplio de elemento textual secundario que forma parte de un *commentarium*, no en el sentido estricto de aclaración *ad uerbum*.

⁸ Sobre los cinco testimonios manuscritos conservados vid. Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar: an edition and critical study of the Liber monstrorum* (Diss.), Urbana, Ill., 1968, p. 1-5; Corrado BOLOGNA, «La tradizione manoscritta del *Liber monstrorum de diuersis generibus* (appunti per l'edizione critica)», *Cultura Neolatina*, 34, 1974, p. 337-346; Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*: an unpublished manuscript and some reconsiderations», *Scriptorium*, 32, 1978, p. 19-28; Franco PORSIA, *Liber monstrorum (secolo IX)*, Napoli, 2012, p. 37-48.

⁹ Estamos realizando un profundo análisis del texto en colaboración con el Prof. Juan Estévez, de la Universidad de Huelva (España); dado que esta nueva versión carece de interpolaciones, no la tenemos en cuenta aquí.

¹⁰ Frederick B. ADAMS, Jr., *Fourteenth report to the Fellows of the Pierpont Morgan Library 1965 & 1966*, New York, 1967, p. 13-15.

¹¹ Vid. Ben Edwin PERRY, *Babrius and Phaedrus*, Cambridge, Mass., 1965, p. xcvi-c.

los estudios sobre el *LM* aparece abreviado de diferente manera, por lo que utilizamos la sigla **B** aplicada desde Moritz Haupt¹². Sin embargo, debido a su localización actual y a que durante mucho tiempo estuvo en manos privadas, **B** ha sido utilizado de forma indirecta por la mayoría de los estudiosos del *LM*, heredando un buen número de errores de lectura cometidos por Jules Berger de Xivrey¹³ y Ulysse Robert¹⁴, de igual manera que no se han detectado todas las correcciones realizadas sobre el texto ni los mecanismos de distinción escrituraria empleados por el copista para evidenciar las interpolaciones introducidas.

El texto del *LM* se encuentra en fol. 72r-87r – según la numeración actual¹⁵ –, escrito en carolina del siglo IX¹⁶, con 19 líneas por página, a una columna y sin intertítulos¹⁷. Por norma general, cada relato está indicado solo con la capital en posición destacada, a veces con un módulo distintivo de gran tamaño, pero sin numeración; así, la detección de los *capitula* interpolados se ha realizado al comparar el texto transmitido con los otros testimonios conservados. Tales son las adiciones de **B**:

1) Fol. 73r, líneas 11-15: *de Faunis*

Fauni ueteribus pastoribus fuerunt in principio mundi, qui habitauerunt in locis super quae constructa est Roma et poetae cantica de ipsis cecinerunt.

glossa a Berger Robert Butturff inferiori iuncta est Fauni **B^{p.c.}** (u *s.scr.*): Fauni **B^{a.c.}**.

Sin duda, ésta es la más significativa de todas las interpolaciones: el texto se ha copiado a continuación del *capitulum* precedente en capital libraría rústica, contrastando con la minúscula carolina del entorno textual. Las letras tienen un módulo y peso bastante regulares, sobresaliendo solo por arriba los trazos superiores de F y de algunas T, la letra L y los signos abreviativos, que se reducen a un trazo en inclinación de unos 30°; por abajo, en cambio, solo cae la vírgula de Q. El *ductus* es posado, con terminaciones gruesas que contrastan con el

¹² Moritz HAUPT, «*Liber monstrorum de diuersis generibus*», en *Index lectionum quae auspiciis Regis Augustissimi Guilelmi in Universitate Litteraria Friderica Guilelma per semestre aestiuum a. d. XIII m. Aprilis usque ad d. XV m. Augusti a. MDCCCLXIII habebuntur*, Berolini, 1863, p. 1; por su parte, Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar*, p. 1, Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 23, y Andy ORCHARD, *Pride and prodigies. Studies in the monsters of the Beowulf-manuscript*, Toronto, 2003², p. 254 lo señalan con **R**.

¹³ Jules BERGER de XIVREY, *Traditions tératologiques*, Paris, 1836, p. 1-330.

¹⁴ Ulysse ROBERT, *Les fables de Phèdre*, Paris, 1893, p. 149-151. Acerca de sus errores Otto ZWIERLEIN, «Der *Codex Pithoeanus* des Phaedrus in der Pierpont Morgan Library», *Rheinisches Museum*, 113, 1970, p. 91-93; Chauncey E. FINCH, «The Morgan Manuscript of Phaedrus», *American Journal of Philology*, 92, 1971, p. 301-307.

¹⁵ Los avatares de la foliación de **B** en Ulysse ROBERT, *Les fables de Phèdre*, p. XI; Chauncey E. FINCH, «The Morgan Manuscript», p. 302.

¹⁶ Así fue establecido por Bernhard Bischoff, cf. Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 23; nuestro análisis paleográfico nos lleva a plantear la primera mitad del siglo IX.

¹⁷ Aunque esporádicamente se han dejado los huecos para una posterior adición que nunca llegó a realizarse, cf. fol. 73v, 74r, 87v.

peso ligero de determinados trazos de cada letra, sobre todo evidente en A, M y V. Destaca el reducido número de abreviaturas: por suspensión solo está FVER(un)T, por contracción P(ri)NCIPIO y la abreviatura ·É· de *est*. El uso de este alfabeto antiguo, en combinación con caracteres unciales, se generaliza en época carolingia para la consignación de *tituli, incipit* y *explicit*¹⁸, por lo que su utilización para la inclusión de otro paratexto – en este caso una glosa marginal – no resulta extraño, sino que responde a un claro acto de escritura distintiva, avisando en este caso acerca de la procedencia ajena del texto¹⁹; sin embargo, tal técnica publicitaria es abandonada por el copista en el resto de interpolaciones.

En cuanto al texto, es significativa la forma *Faoni*, corregida con *Fauni*, en tanto que este hecho ocurre cada vez que aparece el término, luego implica que es una característica del copista corregida en una revisión posterior, y sobre el contenido hay que advertir que completa el *capitulum* correspondiente sobre los Faunos (LM 1.5), pero con cierto halo evemerista: Fauno forma parte en la tradición romana de la realeza del Lacio²⁰ y, por tanto, tiene un estado ambiguo entre divinidad y mortal que favorece una interpretación de corte evemerista como la que presenta Isid. *Etym.* 8.11.1, quien lo incluye entre «quos pagani deos asserunt, homines olim fuisse produntur, et pro uniuscuiusque uita uel meritis coli apud suos post mortem coeperunt»; también Isid. *Etym.* 11.3.22 retoma un pasaje de Hier. *Vita Pauli* 8, donde se dice que el eremita preguntó a un Fauno quién era y éste respondió: «mortalis ego sum unus ex accolis heremi, quos vario delusa errore gentilitas Faunos Satyrosque colit». Además de esta diferencia exegética, la glosa hace a los *Fauni* pastores, mientras que para el autor del LM son *siluicolae*, detalle que puede indicar que el escoliasta conoce y establece la tradicional identificación entre Fauno y el dios griego Pan, divinidad pastoril por excelencia, cuyo culto arcadio estaba para los propios romanos asociado a sus *Lupercalia*²¹.

¹⁸ Vid. Bernhard BISCHOFF, *Latin Palaeography. Antiquity and the Middle Ages*, trad. ing. Dáibhí Ó CRÓINÍN, David GANZ, Cambridge, 1990, p. 59-60.

¹⁹ En el *corpus* de himnos irlandeses medievales la distinción se hace también mediante la escritura: el texto en latín se escribe en mayúscula insular y las glosas, paratextos o los himnos vernáculos en minúscula, estableciéndose así una jerarquía escrituraria, vid. Ludwig BIELER, «The Irish Book of Hymns: A Palaeographical Study», *Scriptorium*, 2, 1948, p. 177-194. En otras ocasiones las *glossae* se copian en distinto color o enmarcadas en figuras geométricas, cf. Birger MUNK OLSEN, *L'étude des auteurs classiques...* t. IV-1, p. 30-31. Acerca de la evolución de la *scriptura marginalis* desde la Antigüedad Tardía hasta el período carolingio véase Alfio R. NATALE, «Marginalia», *passim*.

²⁰ Vid. Angelo BRELICH, *Tre variazioni romane sul tema delle origini*, Roma, 1976², p. 66-83; Timothy P. WISEMAN, *Remus. Un mito di Roma*, trad. it. Elisabetta ERCOLINI, Roma, 1999, p. 44-46; Jorge MARTÍNEZ-PINNA, *Las leyendas de fundación de Roma. De Eneas a Rómulo*, Barcelona, 2010, p. 129-145.

²¹ Cf. Seru. *Aen.* 8.343; Timothy P. WISEMAN, *Remus*, p. 73-83.

2) Fol. 73r líneas 16-19 – fol. 73v, línea 1 : *de Faunis* (bis)

Fauni nascuntur de uermibus nutis inter lignum et corticum · et postremo procedunt ad terram et suscipiunt alas · et eas amittunt postmodum et efficiuntur homines siluestris · et plurima cantica de eis poetae cecinerunt.

glossa a Berger Robert Butturff superiori iuncta est Fauni **B^{p-c}**: (u *s.scr.*): Faoni **B^{a-c}** nutis **B**: natis *corr. pler. edd.*, nudis *fort.* corticum **B**: corticem *edd.* amittunt **B**: amittunt *edd.* cantica **B^{p-c}**: (ti *s.l. et c s.scr.*): canta **B^{a-c}**.

En este caso la interpolación está copiada en la minúscula carolina del texto, con las abreviaturas (*pro-*, *post-*, *-m*) y la ligadura *et* usuales en este tipo de escritura. Sigue también el procedimiento editorial empleado por el copista: indicación de *capitulum* aparte mediante inicial en posición destacada, con un módulo solemne de más de tres líneas de pautado²². En cuanto al texto, de nuevo constatamos la corrección *Faoni* por *Fauni* – lo que denota, como decíamos, que es una dicción propia del escriba – y también comete un error de haplografía en *canta*, corregido con la sílaba olvidada *supra lineam*. Los editores han actuado a partir de Berger de Xivrey en la *emendatio* de: *nutis* por *natis*, pero, dado lo insólito del contenido y la propia metamorfosis que narra, quizá podría ser emendado con *nudis*²³; sí es correcto el cambio de *corticum* por *corticem*, error por perseverancia mental de la terminación de *lignum*, aunque la mayoría de los editores no lo indican, pues, como decimos, no han leído **B** directamente; algo similar ocurre con *amittunt*, editado por Berger como *amittunt*, sin precisar la simplificación del manuscrito, y, por tanto, no hay rastro de ello en los aparatos críticos, como tampoco de la corrección de *cantica*. Desde el punto de vista gráfico, la interpolación no se diferencia mucho del cuerpo del texto, pero sí apreciamos cierta singularidad argumental: Berger de Xivrey consideró que el autor de la glosa podría haber asociado *Faunus* con *phá(l)laina*, es decir, mariposa nocturna o simplemente falena²⁴, mientras que Porsia indica que la secuencia podría derivar de una interpretación errada del pasaje virgiliano donde se habla de Faunos y Ninfas como «gensque uirum truncis et duro robore nata»²⁵, aunque la generación lígnea de los gusanos está también en Isid.

²² Sobre esta tipología María Encarnación MARTÍN LÓPEZ, «La escritura publicitaria», en César ÁLVAREZ (ed.), *Codex Biblicus Legionensis. Veinte estudios*, León, 1999, p. 127-140.

²³ La vacilación fonético-ortográfica de las dentales sordas y sonoras es un fenómeno bien documentado en latín medieval, cf. Pascale BOURGAIN, Marie-Clotilde HUBERT, *Le latin médiéval*, Turnhout, 2005 (*L'atelier du médiéviste*, 10), p. 122. Además, si, como creemos, esta glosa es antigua, bien podría hallarse en un ejemplar insular, donde este fenómeno fonético también es frecuente, cf. Pádraig A. BREATNACH, «The pronunciation of Latin in Medieval Ireland», en Sigfrid KRÄMER, Michael BERNHARD (ed.), *Scire litteras. Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben*, München, 1998, p. 66-68.

²⁴ Jules BERGER de XIVREY, *Traditions tératologiques*, p. 21; acerca del entomónimo Luis GIL FERNÁNDEZ, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959, p. 204-207; Ian C. BEAVIS, *Insects and other invertebrates in Classical Antiquity*, Exeter, 1988, p. 129.

²⁵ Verg. *Aen.* 8.314-315.

Etym. 12.5.1, y, en relación con la falena, se limita a recordar que el término *Faunus* se conserva en la terminología científica de ciertas variedades de mariposas²⁶. Sin embargo, creemos más bien que el autor de la glosa se ha dejado llevar por la referencia a los *Fauni ficari* de Isid. *Etym.* 11.3.22 y relacionado los seres mitológicos con el *culex ficarius* o avispa de la higuera: en la Antigüedad fue especialmente conocido por la polinización de la higuera y de otros árboles como el sicomoro²⁷; sin embargo, es insólita la generación de *homines siluestres*, dado que la metamorfosis inversa insecto – humano no es frecuente en la mitología clásica, reducida prácticamente al caso de los mirmídones²⁸. Ahora bien, ningún estudioso precedente ha detectado el origen de esta interpolación en la introducción de los *Scholia Bernensia*²⁹, hecho muy significativo para la cronología de la incorporación de las glosas al texto, como concluiremos.

3) Fol. 74v, líneas 10-15: *de Orptheo*

Orpheus citharista erat Eneae · et quintus citharista in Grecia · postmodum Erudita uxor ipsius a serpente percussa mortua erat et pene insanus factus est et in siluis liram percutiebat · et bestię ad audiendum · lirę ipsius ueniebant.

Eneae **B**: Aeneae *corr. edd. praeter Butturff*, Aenius *cens. Berger Orchard*, Traciae *fort.* quintus **B**: quantus *legunt Berger Butturff* citharista **B^{p.c.}**: citharita **B^{a.c.}** (s. s. *scr.*) Erudita **B**: Eurydice *edd. liram B: lyram *corr. edd. praeter Butturff* lirę **B**: liram *Butturff*, lyram *cett. edd.**

La justificación de la *glossa* está clara: en *LM* 1.5 se hace una breve mención a Orfeo como poeta embelesador de fieras, por lo que se añade *in margine* un sucinto comentario identificativo que acaba incorporado en el texto. Así, el *capitulum* se encuentra copiado en minúscula carolina textual y a continuación del precedente, con la única marca distintiva de la capital de *Orpheus*. Destacan, no obstante, algunos hechos ortográficos significativos: conservación de las grafías de origen griego en *Orpheus* o *citarista* (simplificadas en el resto de manuscritos: *th* > *t* y *ph* > *p* o *f*³⁰); el diptongo *ae* aparece anotado con *e caudata* cuando el copista tiene conciencia de la gramática (*bestię*, *lire*), pero aparece solo *e* en términos que se han transmitido así desde antiguo (*Eneae*, *Grecia*, *pene*). Desde el punto de vista textual, las abreviaturas siguen siendo las usuales

²⁶ Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 135, n. 13.

²⁷ Precisamente citado en *Phys. gr.* 48 o Hier. *In Am.* 3.8; vid. Ian C. BEAVIS, *Insects*, p. 212-216; Malcom DAVIS, Jeyaraney KATHIRITHAMBY, *Greek Insects*, London, 1986, p. 81-82.

²⁸ Ou. *Met.* 7. 622-257, Hyg. *Fab.* 52; no obstante, el tema de la generación de insectos de forma prodigiosa es recurrente en la paradoxografía antigua, cf. Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN, «Poesía y paradoxografía», *Maia*, 60, 2008, p. 395-398.

²⁹ Sch. Bern. *Ecl.* 6: «Fauni et Sileni et Satyri. Haec animalia sunt et alas habent et prius uermes sunt, qui in lignis nascuntur, ut aiunt, et postmodum petulca animalia fiunt», ed. Hermann HAGEN, *Scholia Bernensia ad Vergili Bucolica atque Georgica*, Lipsiae, 1867.

³⁰ Siguen, por tanto, la tónica del latín medieval, cf. Pascale BOURGAIN, Marie-Clotilde HUBERT, *Le latin médiéval*, p. 123-124.

(*post-*, *per-*, *-m*), así como la ligadura de *et*. Destacan: la corrección *citharista* sobre *citharita*, con adición de *s supra lineam*; la lectura errónea de Berger *quantus* por *quintus*, repetida por Douglas R. Butturff³¹; la *emendatio lyram* por *lire* – no *lira*, como erróneamente lee Berger de Xivrey, seguido por Moritz Haupt³² – tiene sentido desde el punto de vista sintáctico, pero también podría ser que el autor de la glosa concertara *lire* con *ipsius*, sobreentendiendo un sustantivo como *sonitum* o *musicam*; finalmente, la forma *Erudita* responde a la vacilación generalizada para el nombre de la esposa de Orfeo ya en el propio texto del *LM*³³.

En cuanto al contenido, la interpolación resume los hechos esenciales del mito de Orfeo y Eurídice en la Antigüedad y en el Medioevo³⁴, aunque despista el inicio *Orpheus citharista erat Eneae et quintus citharista in Grecia*. No hemos podido localizar la fuente exacta de esta secuencia, pues, además, como señalara Jules Berger de Xivrey, es posible que haya una confusión entre dos ciudades tracias: Eno (Αἴνοϋς / *Aenus*) y Enea (Αἴνεια / *Aenea*)³⁵. Orfeo es considerado en la mayoría de las fuentes como tracio, pero no se especifica que fuese de Eno, aunque, por otro lado, la *pólis* fue refundada por mitilenios³⁶ y, por tanto, se podría establecer cierta conexión entre el culto órfico y la ciudad tracia³⁷; además, el río Hebro tiene un papel determinante como lugar donde las mujeres tracias desmembraron a Orfeo y precisamente es el río que corre cerca de Eno³⁸. Ahora bien, hay una tradición bien documentada sobre Orfeo mace-

³¹ Jules BERGER de XIVREY, *Traditions tératologiques*, p. 24; Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar*, p. 64.

³² Jules BERGER de XIVREY, *Traditions tératologiques*, p. 24; Moritz HAUPT, «*Liber monstrorum*», p. 7.

³³ Cf. *LM* 2.8, Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 268 *in app.*; el único testimonio manuscrito para *LM* 3.3 da *Rudicem*.

³⁴ Además de los estudios clásicos de Ernst MAASS, *Orpheus. Untersuchungen zur griechischen, römischen, altchristlichen Jenseitsdichtung und Religion*, München, 1895, y Otto GRUPPE, «Orpheus», en Wilhelm H. ROSCHER (dir.), *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, vol. III, Leipzig, 1897-1909, col. 1058-1207, véanse John B. FRIEDMAN, *Orpheus in the Middle Ages*, Cambridge Mass., 1970; Charles SEGAL, *Orpheus. The Myth of the Poet*, Baltimore, London, 1989; Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, *Orfeo y Eurídice en la Antigüedad. Mito y literatura*, Madrid, 2008; Alberto BERNABÉ, Francesc CASADESÚS (coord.), *Orfeo y la tradición órfica: un reencuentro*, Madrid, 2008.

³⁵ Sobre ambas *póleis*, cf. Pernille FLENSTED-JENSEN, «Thrace from Axios to Strymon», en Mogens H. HANSEN, Thomas H. NIELSEN (ed.), *An Inventory of Archaic and Classical Poleis*, Oxford, 2005, p. 810-853 (Enea p. 822); Louisa LOUKOPOULOU, «Thrace from Nestos to Hebros», *ibid.*, p. 870-884 (Eno p. 875-877).

³⁶ Cf. Louisa LOUKOPOULOU, «Thrace», p. 876.

³⁷ Otto GRUPPE, «Orpheus», col. 1078-1082; Alberto BERNABÉ, «Orfeo, una 'biografía' compleja», en Alberto BERNABÉ, Francesc CASADESÚS, *Orfeo y la tradición órfica*, p. 15-32.

³⁸ Cf. Vib. Seq. 73: «Hebrus, Thraciae, proximus oppido Aeno» (ed. Remo GELSOMINO, *Vibius Sequester*, Lipsiae, 1967, p. 14); en cambio, Seru. *Aen.* 3.16 dice que la ciudad recibe su nombre a partir de un *socius* de Ulises allí enterrado, atribuyendo la noticia a Euforión y a Calfímaco.

dónico y, en ese caso, la *glossa* podría hacer referencia a Enea, no a Eno³⁹; sin embargo, los argumentos y las comparaciones de Ernst Maass nos parecen insuficientes, dado que no hay relación alguna entre los textos ni se aclara el origen de la glosa. En cambio, como quinto citarista aparece Orfeo en un catálogo que da Eusebio-Jerónimo⁴⁰.

4) Fol. 75r, líneas 1-6: *de Vlixet et Ciclope*

Veniens autem Vlixes ab expugnatione Troie · inuenit unum ab his in quadam spelunca · in Sicilia cum suis capris de familia huius una manu tenuit · et deuorauit et postea dormiuit et Vlixes magnum burcellum iecit in oculum eius.

Berger et Butturff post capitulum XI addiderunt, omisit Bologna ab **B**: ex Porsia duo post manu legit Berger, sed duos eddiderunt Berger Porsia Orchard burcellum **B**: burdellum uel burdillum cens. Haupt, burdillum Porsia

El texto se halla a continuación del anterior, escrito en la minúscula carolina textual, pero introducido con una capital de módulo semisolemne que advierte sobre el cambio de *capitulum*. Apenas presenta abreviaturas (-m, autem como aũ), pero se anota sistemáticamente la ligadura *et*; el diptongo *ae* figura como *e* (*Troie*). Destaca la acumulación polisindéntica de secuencias al final del relato y construcciones no constatadas en el *LM* (p.e. *in quadam spelunca in Sicilia*, para lo que el autor del *LM* habría utilizado una *uariatio* o el genitivo *Sicilie*), así como un orden de palabras ajeno al habitual en la obra: p.e. en lugar de *magnum burcellum iecit*, el autor del *LM* habría escrito *magnum iecit burcellum*. En cuanto a este término, tanto *burdellum* como *burdillum* podrían ser una solución al erróneo *burcellum*, si es que se refiere al diminutivo de *burdo*, «bastón»⁴¹. Por otra parte, Jules Berger de Xivrey se inventa un *duo* que a su vez corrige con *duos* y como tal aparece en algunas ediciones, aunque es innecesario. La glosa completa, por tanto, el *capitulum* anterior, donde no se precisaba el contexto mitológico de la antropofagia del Cíclope, pero sí se especificaba el detalle del número de compañeros devorados por el monstruo⁴²; la interpolación, en cambio, omite el dato porque aparece en el pretexto. Lo cierto es que ambos *capitula* proceden de la tradición latina que sitúa en Sicilia el hecho⁴³, de forma

³⁹ Ernst MAASS, *Orpheus*, p. 141-146, especialmente p. 142, n. 26, donde rehúsa corregir con *Aenius*; cf. también Otto GRUPPE, «Orpheus», col. 1082-1084.

⁴⁰ Eus.-Hier. *Chron.* p. 10 (ed. John K. FOTHERINGHAM, *Eusebius Pamphili Chronici Canonnes*, London, 1923).

⁴¹ Cf. Charles DU CANGE et al., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, t. 1, 1883, col. 781^a; Jan F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden, 1976, s. v. *burdo*.

⁴² Cf. *LM* 1.11: «quorum quidam in suo antro resupinus una manu duos uiros tenuisse et crudos manducasse legitur»; no hay duda de su derivación de Verg. *Aen.* 3.623-625: «uidi egomet duo de numero cum corpora nostro / prensa manu magna medio resupinus in antro / frangeret ad saxum»; en Homero (*Od.* 9.289; 311) son cuatro los compañeros devorados.

⁴³ Así lo hace también Ou. *Met.* 14.154-222; en cambio, Hyg. *Fab.* 125.3-4 sigue el periplo griego.

anacrónica según Servio⁴⁴. Además, en ningún momento el autor del *LM* da muestras de conocer la *Odisea* más allá de lo que ha podido leer en Virgilio; de hecho, solo hay dos menciones explícitas a Ulises, ambas en relación con Escila y cuya fuente no es otra que la *Eneida* y el comentario de Servio⁴⁵. La glosa es, por tanto, un abigarrado resumen de la tradición virgiliana.

5) Fol. 75r, 15-19 – fol. 75v, 1-2

Scilla Furti filia et Cretidis · nimphę amaui Glaucum et Glaucus aliam habuit nomine Circem Solis filiam · et haec Circes Scillam transfigurauit in formam hominis et canis et delfinis simul · causa uiri sui. et illa bestia · inter Italiam et Siciliam fuit ut gentiles aiunt que deorabat nautas ut dictum est in Virgilio.

Scilla **B**: Scylla *edd.* Furti **B**: Forti *legunt Robert Porsia Orchard, Forci Butturff, Phorci cett. edd.* Cretidis **B**: Craeitidis *Butturff, Crataeidis cett. edd.* nimphę **B**: nimphae *Butturff Orchard, nymphae edd.* Circes **B**: Circe *edd. praeter Butturff Porsia Orchard* delfinis **B**: delphini *Berger, delphinis Porsia*

En este caso la glosa ha sido interpolada en el texto sin ningún tipo de distinción narrativa, a continuación del *capitulum* precedente, con el que no tiene nada que ver; por eso, frente a los editores del *LM*, consideramos que debería reubicarse antes o después de *LM* 1.14, que trata sobre Escila⁴⁶; de hecho, se separa del siguiente *capitulum* con un signo ~ no utilizado más por el copista. Desde el punto de vista textual, las abreviaturas son las habituales (-m, ē = est) y la ligadura de et; el diptongo ae aparece anotado con e caudata (nimphę, que), pero se mantiene en haec. Destacan algunos errores de lectura heredados: en el manuscrito se lee perfectamente *Furti*, no *Forti*: la vacilación entre u y o es muy frecuente⁴⁷ y proviene del *Forti* que aparece en algunos manuscritos de Servio⁴⁸, aunque también podría derivar del *Forci* de Filargio⁴⁹; de la misma manera *Cretidis* (-dos) se documenta también en los comentarios servianos y en sus derivados⁵⁰; también es un error de lectura el *Circe* que desde Jules Berger se instala en las ediciones: el copista presenta un *Circes* que es un error por anticipación de *Scilla* o bien una confusión en la declinación grecolatina del teónimo.

⁴⁴ Seru. *Aen.* 3.623.

⁴⁵ *LM* 2.19 y 2.32, derivados de Verg. *Aen.* 3.430-432 y Seru. *Aen.* 3.420.

⁴⁶ Para la evolución del personaje mítico vid. Monica RESSEL, «La metamorfosis del mito di Scilla», *Myrtia*, 15, 2000, p. 5-26; Paul MURGATROYD, *Mythical Monsters in Classical Literature*, London, 2007, p. 109-118.

⁴⁷ Pádraig A. BREATNACH, «The pronunciation...», p. 62-63; Pascale BOURGAIN, Marie-Clotilde HUBERT, *Le latin médiéval*, p. 120.

⁴⁸ Seru. *Aen.* 3.420, como también en determinados testimonios de *Myth. Vat.* II 196 (seguimos siempre la edición de Peter KULSCÁR, *Mythographi Vaticanani I et II*, Turnhout, 1987 [CCSL-PB, 91C]).

⁴⁹ Philarg. *Ecl.* 6.74.

⁵⁰ Seru. *Aen.* 3.420, *Buc.* 6.74, sch. Bern. *Buc.* 6.74, *Myth. Vat.* I 3, II 196.

En cuanto al contenido, también podemos apreciar diferencia con el *LM*: mientras que en *LM* 1.14 la fuente es Virgilio y los «lobos» en el cuerpo híbrido de Escila (*Aen.* 3.428: «*utero commissa luporum*»), la interpolación presenta los «perros» de la tradición homérica, retomada a su vez por el propio Virgilio en las *Bucólicas* y sus comentaristas, a quienes sigue el autor de la glosa⁵¹; en este sentido, lo más significativo es que el autor del *LM* y el *glossator* utilizan las mismas fuentes, lo que quiere decir que esta interpolación glosográfica es muy antigua, casi coetánea al original y rápidamente incorporada al texto.

6) Fol. 80r, 10-12: *de Tityi uultorio*

uultorio iecur in epulas prebet · quod absumtum die nocte · in penas renascitur · in Virgilio legitur.

glossa ad capituli XLVII finem interpolata uultorio **B^{p.c.}** (u *add. s.l.*): uultorio **B^{a.c.}**, uulturio *Berger*, uulturio *dub.* nocte **B**: noctes *Butturff*

Ejemplo capital para demostrar cómo se han incorporado las glosas al texto del *LM*, pues en este caso es evidente la adición del pasaje interpolado. La breve referencia presenta las abreviaturas habituales (*pre-*, *-tur*), destacando *qđ* = *quod* y la suspensión de *Virgilio* como *uirgl.* Pero lo más llamativo desde el punto de vista textual es el ornitónimo *uultorius*: aparte de la corrección del propio copista, esta forma es una variante del más común *uultur* / *uoltur* atestiguada ya en Plauto y Lucrecio⁵²; es innecesario corregir con Jules Berger de Xivrey la frecuente anotación de *u* como *o* en latín medieval y, también, en hiberno-latín⁵³, aunque podría ser un error de metátesis. En cuanto al contenido, la interpolación recoge el castigo sufrido por Ticio en los Infiernos con la variante virgiliana de un solo buitres⁵⁴, mientras que en Homero eran dos⁵⁵; solo Higino innova diciendo que fue una serpiente el animal enviado por Júpiter para atormentarlo eternamente⁵⁶.

⁵¹ No hay indicios suficientes para asegurar que en esta época y en esta zona se conocieran las *Metamorfosis* de Ovidio y, en el caso de que así fuera, podría serlo mediante epítomes o de forma indirecta, cf. Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN, «Ausencia de Ovidio en el *Liber monstrorum*», en prensa en *Myrta*, 33, 2018.

⁵² Vid. Jacques ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux en latin*, Paris, 1967, p. 162-163; Filippo CAPPONI, *Ornithologia latina*, Genova, 1979, p. 511-514; sobre su significación poética cf. André SAUVAGE, *Étude de thèmes animaliers dans la poésie latine. Le cheval, les oiseaux*, Bruxelles, 1975, p. 177-178.

⁵³ Pádraig A. BREATNACH, «The pronunciation», p. 62-63; Pascale BOURGAIN, Marie-Clotilde HUBERT, *Le latin médiéval*, p. 120.

⁵⁴ Seguido por Seru. *Aen.* 6.595, Sch. Stat. *Theb.* 11.12, Ps. Acr. *ad Hor. C.* 3.4.76, Porph. *ad Hor. C.* 3.4.77-78, *Myth. Vat.* II 126.

⁵⁵ Hom. *Od.* 11.578, versión también recogida Seru. *Aen.* 6.595, Rem. Aut. in Boeth. *Cons.* 3, *carm.* 12.39 (ed. Diane K. BOLTON, «The study of the *Consolation of Philosophy* in Anglo-Saxon England», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 44, 1977, p. 33-78), *Myth. Vat.* I 13. Varios, sin especificar, en Lucr. III 984, Apollod. I 4.1, Stat. *Theb.* 11.14.

⁵⁶ Hyg. *Fab.* 55: «et serpens ei appositus est qui ieur eius exesset, quod cum luna recrescit», ed. Peter K. MARSHALL, *Hyginus. Fabulae*, München, Leipzig, 2002², p. 60.

Tales son, por tanto, las interpolaciones de origen glogográfico que se encuentran en **B**. El resto de manuscritos están libres de ellas, pero otros tres testimonios presentan interpolaciones propias y únicas que también podrían proceder de glosas.

El *Sangallensis* 237 (sigla **E**)⁵⁷, ejemplar de 328 folios en pergamino de tamaño irregular y paginados en las esquinas superiores, que contiene, entre anotaciones varias, una copia de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla⁵⁸. Dado que el *LM* no figura en los catálogos medievales conservados (*Sangallensis* 728, p. 4-21, ni en la copia posterior del *Sangallensis* 267, p. 3-32) y puesto que se confeccionaron entre el 850 y 860⁵⁹, es posible que el *LM* se copiara en el último tercio del siglo IX, siendo, para algunos, el ejemplar más antiguo conservado⁶⁰. El texto aparece en p. 1-6, solo tres folios con 39 líneas en el primero, 26 en el último y 40 en el resto, sin apenas márgenes para anotaciones; además, esta copia sangalense solo contiene parte del libro primero, faltando además, el prólogo general, el *index* y el epílogo.

Indudablemente emparentado con él está el *Guelpherbytanus Gudianus Latinus* 148, sigla **A** desde Moritz Haupt⁶¹, un manuscrito franco conservado en la Herzog-August Bibliothek de Wolfenbüttel, procedente del monasterio de Weissenburg⁶². Está copiado en pergamino de 240 x 185 mm, con 123 folios + 2 de guarda, en escritura carolina estándar – aunque las correcciones y las anotaciones son de época posterior, en su mayoría del s. XV –, a 27 líneas en

⁵⁷ Desde Corrado BOLOGNA, «La tradizione manoscritta», p. 345; por su parte, Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 23, y Andy ORCHARD, *Pride and prodigies*, p. 254 lo señalan con **S**.

⁵⁸ Vid. Gustav SCHERRER, *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen*, Halle, 1875, p. 85-86; Albert BRUCKNER, *Scriptoria Medii Aevi Heluetica*, vol. III, Genevae, 1938, p. 85.

⁵⁹ Editado por Franz WEIDMANN, *Geschichte der Bibliothek von St. Gallen seit ihrer Gründung um das Jahr 830 bis auf 1841*, St. Gallen, 1841, p. 360-400, y Paul LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, I. Die Diözesen Konstanz und Chur*, München, 1918, p. 66-82; detallado estudio sobre los catálogos de San Galo en Johannes DUFT, «Die Handschriften-Katalogisierung in der Stiftsbibliothek St Gallen vom 9. bis zum 19. Jahrhundert», en Beat M. VON SCARPATETTI (ed.), *Die Handschriften der Stiftsbibliothek St Gallen*, St Gallen, 1983, p. 9*-99*; más breve Rosamond MCKITTERICK, *The Carolingians and the Written World*, Cambridge, 1990, p. 182-185.

⁶⁰ Cf. Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 20-21; Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 46-47.

⁶¹ Moritz HAUPT, «*Liber monstrorum*», p. 1; por su parte, Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar*, p. 1, Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 23 y Andy ORCHARD, *Pride and prodigies*, p. 254 lo señalan con **W**.

⁶² Véanse las completas fichas catalográficas de Franz KOEHLER, Gustav MILCHSACK, *Die Gudischen Handschriften*, Wolfenbüttel, 1913, p. 164-167, y Hans BUTZMANN, *Die Weissenburger Handschriften*, Frankfurt am Main, 1964, p. 300-302, así como las descripciones de Ludovicus TROSSIUS, *Ad Julium Fleutelot collegii regii Borbonici, quod Parisiis floret, professorem meritisimum, de codice quo amplissimus continetur Phaedri paraphrastes, olim Wissenburgensi, nunc Guelpherbytano, epistola*, Hammone, 1844.

impaginatio de doble línea vertical, típica del período carolingio⁶³, por lo que se propone como fecha mediados del s. IX⁶⁴, entre 2ª mitad del s. IX e inicios del s. X⁶⁵, primera mitad del s. X⁶⁶, o s. X sin más precisión⁶⁷. De su contenido destacan:

- fol. 60v-82v: *Liber Ysopi*: 63 fábulas esópicas en prosa con espacios en blanco para ilustraciones⁶⁸.
- fol. 98v-108v: *Physiologus latinus*, con espacios en blanco para las ilustraciones⁶⁹.
- fol. 108v-123v: *Liber monstrorum*.

Aunque no podamos aportar los datos aquí, la filiación entre **A** y **E** evidencia que ambos descienden de un arquetipo común que contenía la siguiente interpolación:

7) **E** p. 5, 8-13 / **A** fol. 114r, 4-10: DE FABVLA{NE} PROSERPINE

Fabula{ne} Proserpine quam rapuit Idoneus *id est* Orcus rex Molosorum cuius canis ingentis magnitudinis Cerberus nomine Protheum deuorauit quod ad raptam uxoris eius cum Theodosio uenerat quem *et ipsum iam* in mortis periculo constitutum adueniens Hercules liberauit *et ob id quasi ab Inferis receptus dicitur*.

tit. FABVLANE **E**: FABVLANI **A** fabulane **E**, fabulani **A**, fabula *pler. edd.*, fabulau *Butturff, inter cruces Bologna* Idoneus **AE**: Aidoneus *edd.* Cerberus **A**: Cerborus **E** Protheum **AE**: Perithoum *pler. edd.*, Pirithoum *Butturff Bologna* Theodosio **AE**: Theseo *edd.* Hercules **E**: Hercules **A** dicitur **A**: dictus est **E** (*signum ÷ in marg.*) scribit Filochorus in Attidis libro secundo *habet Eus.-Hier.*

⁶³ Vid. Renato RAFFAELLI, «La pagina e il testo. Sulle funzioni della doppia rigatura vertical nei codici Latini antiquiores», en Cesare QUESTA, Renato RAFFAELLI (ed.), *Il libro e il testo*, p. 1-24.

⁶⁴ Hans BUTZMANN, *Die Weissenburger Handschriften*, p. 300, seguido por Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 21.

⁶⁵ Corrado BOLOGNA, «La tradizione manoscritta», p. 340; Andy ORCHARD, *Pride and Prodigies*, p. 86, n. 1; Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 38.

⁶⁶ Ludovicus TROSSIUS, *Ad J. Fleutelot collegit regii Borbonici*, p. 5; Franz KOEHLER, Gustav MILCHSACK, *Die Gudischen*, p. 164.

⁶⁷ Friedrich A. ERBERT, *Bibliothecae Guelferbytanæ codices Graeci et Latini classici*, Lipsiae, 1827, p. 3.

⁶⁸ El texto se enmarca en la tradición fabulística medieval conocida como *Fábulas de Rómulo*, vid. Francisco RODRÍGUEZ ADRADOS, *Historia de la fábula greco-latina*, vol. II, Madrid, 1984, p. 470-510.

⁶⁹ Como señaló Hans BUTZMANN, *Die Weissenburger Handschriften*, p. 302, el texto es el del *Physiologus Bernensis*, ms. Bern. 318, fol. 7r-22v, sobre el cual vid. Helen WOODRUFF, «The *Physiologus* of Bern. A survival of Alexandrian Style in a 9th Century Manuscript», *The Art Bulletin*, 12, 1930, p. 226-253; Florence MCCULLOCH, *Mediaeval Latin and French Bestiaries*, Chapel Hill, 1962, p. 24; Christoph VON STEIGER, Otto HOMBURGER, *Physiologus Bernensis. Voll-Faksimile-Ausgabe des Codex Bongarsianus 318 der Burgerbibliothek Bern*, Basel, 1964.

A presenta más abreviaturas que **E**, pero todas son las habituales (-us, -m) y la ligadura de *et*; destaca, no obstante, la lectura *quod*, abreviado *qđ* (cf. *infra*). La fuente de la glosa ha sido perfectamente identificada por Franco Porsia⁷⁰: los *Chronici Canones* de Eusebio, traducidos al latín por Jerónimo, cuyo texto nos ayuda a comprender las particularidades del *LM*⁷¹: *fabulane / fabulani* proviene de un error de homoteleuton por anticipación de *Proserpine* que ya se encontraba en el arquetipo glosado de **AE** y pasa erróneo tanto al cuerpo del texto como al intertítulo correspondiente; *Idoneus* es el nombre que figura en cierta tradición manuscrita de Eusebio – Jerónimo; *Cerborus* de **E** puede ser una reminiscencia de la paretimología clásica⁷²; *Protheum* puede deberse a confusiones varias, pero es significativo que *LM* 1.35 trate precisamente de Proteo y esto ha motivado el error del copista; el *consensus codicum quod* y las variantes *qui / quia* del texto de Eusebio – Jerónimo implican una malinterpretación de la abreviatura correspondiente⁷³; en cuanto a *Theodosio*, no cabe duda de una libre interpretación por parte del copista del *Theseo / Thaeseo / Thesseo* que aparece en la fuente; por último, el pasaje de Eusebio – Jerónimo concluía con la fuente última del relato: *scribit Filochorus in Attidis libro secundo*, coda omitida en el *LM* quizá en el momento de pasar de ser *glossa a capitulum* interpolado⁷⁴. El origen glogográfico de la interpolación parece evidente y también el contenido del texto es ajeno al espíritu general del *LM*: aunque su autor critica constantemente las *fabulae*, no es frecuente la reproducción de las exégesis habituales que, incluso, reproducen las fuentes utilizadas⁷⁵; en este sentido, los elementos racionalistas del mito aportados por Filócoro en su obra atidográfica⁷⁶ desentonan del carácter eminentemente narrativo, no exegético del *LM* y conforman, por tanto, otro argumento más para la aseveración de que estamos ante una interpolación procedente de una glosa que asociaba a Proteo de *LM* 1.35 con el mito del rapto de Prosérpina intentado por Pirítoo y Teseo, pues,

⁷⁰ Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 207, n. 49. Moritz HAUPT, «*Liber monstrorum*», p. 13, por su parte, señalaba: «mirum est haec paene congruere cum eis quae Eustathius ad Dionysii v. 423 adscripsit», pero es imposible que la glosa proceda del comentario bizantino.

⁷¹ Cf. John K. FOTHERINGHAM, *Eusebius Pamphili*, p. 75.

⁷² Cf. Seru. *Aen.* 6.395, Fulg. *Mit.* 1.6, Isid. *Etym.* 11.3.33; lo cierto es que ni aquí ni en *LM* 2.14 se utiliza el medieval *Tricerberus*, de origen fulgenciano, cf. Massimo MANCA, «Testi aperti e contaminazioni inestricabili. Il (Tri)cerbero tardoantico fra simbolo e ragione», en Lucio CRISTANTE, Simona RAVALICO (ed.), *Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità*, vol. IV, Trieste, 2011, p. 65-76.

⁷³ Muy similares en su factura, cf. Wallace M. LINDSAY, *Notae Latinae*, Cambridge, 1915, p. 206 ss.; Doris BAINS, *A supplement to Notae Latinae*, Cambridge, 1936, p. 36 ss.

⁷⁴ Todos los testimonios del atidógrafo en *FGrHist* 328 F 18a-c.

⁷⁵ Así lo hemos planteado en Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN, «La mitología clásica en el *Liber monstrorum*», en Minerva ALGANZA ROLDÁN, Panagiota PAPADOPOULOU (eds.), *La mitología griega en la tradición literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea*, Granada, 2017, p. 123-143.

⁷⁶ Vid. Felix JACOBY, *Atthis. The Local Chronicles of Ancient Athens*, Oxford, 1949, p. 137-139; Lionel PEARSON, *The Local Historians of Attica*, Connecticut, 1975², p. 105-136.

según algunas fuentes, previamente habían raptado a Helena y la habían dejado con Proteo en Egipto⁷⁷.

Éstas son las interpolaciones de mayor envergadura constatadas en **AE** y **B**, pero también hay una adición de menor entidad en otro testimonio: el *Vossianus latinus in octavo* 60, con sigla **C** desde Antoine Thomas⁷⁸. **C** es un volumen facticio de solo 29 folios; la primera parte contiene el *LM* y unos versos con anotación neumática, mientras que en la segunda parte figura el poema provenzal *Chanson de S. Foy de Agen* y otros textos sobre María Magdalena⁷⁹. La copia del *LM* figura en fol. 1v-12v, escrita en minúscula carolina de finales del s. IX y principios del X⁸⁰ quizá por un monje de nombre *Fulihierius*, tal y como figura al comienzo del siguiente texto copiado⁸¹, aunque tenemos nuestras dudas al respecto. **C** solo conserva los dos primeros libros, con sus respectivos índices, pero faltan el prólogo general y los *capitula* 15, 36 y 47 del libro primero; para el tema que aquí nos ocupa, es significativo que en *LM* 1.38 presente la siguiente interpolación⁸²:

8) **C**, fol. 6v, 16-19 – fol. 7r, 1-2:

Gorgones quoque in monstrosa mulierum natura ·III· que dicebantur Strenue Eridice
Medusa iuxta montem Anthlantem fuisse et in finibus Liuię scribuntur quae suo
uisu homines in lapides conuertebant in lapides · quarum unam Perseus scuto uitreo
defensus interficit que absciso capite doctus a Minerua hoc ut tantum discens suos
oculos ita uertisse fertur ut uiua.

Como decimos, el texto subrayado es un añadido ausente en el resto de testimonios y no solo representa, como decía Thomas, una «phrase mal placée»⁸³, sino una auténtica interpolación de origen glosográfico. Aunque en este caso no hay ningún tipo de distinción escrituraria – lo que quiere decir que ya se encontraba en el antígrafo de **C** –, parece que la fuente del *capitulum* es Seru. *Aen.* 6.289, del que derivan en última instancia la mayoría de los relatos mitográficos

⁷⁷ Seru. *Aen.* 2.601, *Myth. Vat.* II 155-156.

⁷⁸ Antoine THOMAS, «Un manuscrit inutilisé du *Liber monstrorum*», *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 1, 1924, p. 232-245; por su parte, Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar*, p. 1, Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 23, y Andy ORCHARD, *Pride and prodigies*, p. 254 lo señalan con **L**.

⁷⁹ Véase la completa ficha catalográfica de Karel Adriaan DE MEIJER, *Codices Vossiani Latini in octavo*, Leiden, 1977, p. 108-111.

⁸⁰ Fecha asumida por todos los editores y comentaristas; sin embargo, por el habitual uso de *a* abierta habría que limitarlo al s. IX, cf. Giulio BATTELLI, *Lezioni di paleografia*, Città del Vaticano, 1999⁴, p. 180-181.

⁸¹ Así lo creen Antoine THOMAS, «Un manuscrit inutilisé», p. 233; Corrado BOLOGNA, «La tradizione manoscritta», p. 344; Ann KNOCK, «The *Liber monstrorum*», p. 21-22, Douglas R. BUTTURFF, *The monsters and the scholar*, p. 1, Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 42.

⁸² Incluimos el *capitulum* completo para subrayar el texto añadido.

⁸³ Antoine THOMAS, «Un manuscrit inutilisé», p. 237.

medievales en combinación con la influyente alegoría de Fulg. *Mit.* 1.21⁸⁴: todos ellos insisten en un hecho capital para el sentido mitológico de la historia, como es la ayuda de Minerva en la realización heroica de la empresa, algo que el autor del *LM* habría olvidado y que un comentarista pudo añadir *in margine* y de ahí pasar a forma parte del texto, aunque en un lugar impropio, pues sería más adecuado antes de *absciso capite*.

Tales son, por tanto, las interpolaciones del *LM* y de lo visto hasta ahora podemos concluir que:

- En determinados casos hay notables diferencias entre las interpolaciones y el resto de *capitula* a nivel textual: escaso uso de abreviaturas, reducidas a preverbios y nasales, con evidente ausencia de abreviaciones características del resto de manuscritos (p.e. *-us*, *-ibus*, *ter-*, *est*, etc.); conservación de rasgos ortográficos más cultos (grafías griegas, diptongos) no presentes en el resto de copias del *LM*, incluido el propio **B**⁸⁵; la sintaxis, el léxico y el orden de palabras también son ajenos al peculiar estilo del *LM*, tradicionalmente asociado al de los *Hisperica Famina*⁸⁶ o al de Aldelmo y su escuela⁸⁷; los textos interpolados se caracterizan por el polinsíndeton, las repeticiones, las aclaraciones genealógicas, la constatación de fuentes, la explicativa *id est*, etc., elementos propios, en definitiva, de los *marginalia*.
- Algunos pasajes interpolados difieren considerablemente del sentido general del *LM*, siendo meras aclaraciones o añadidos que poco aportan sobre la naturaleza de los *monstra* y, además, presentan versiones con algún tipo de exégesis no practicada en el bestiario.
- En cuanto a las fuentes de las glosas, éstas son las habituales en el *LM* (Virgilio, sus comentaristas, Jerónimo, Isidoro...)⁸⁸ y, por ende, nos sitúan en un ambiente escolástico cercano al que pudo dar origen a nuestro bestiario. De hecho, en relación con las interpolaciones de argumento odiseico, hay suficientes ecos en la literatura hiberno-latina y vernácula como para consi-

⁸⁴ Cf. Rem. Aut. in Mart. Capell. 50.16 (ed. Cora LUTZ, *Remigii Autissiodorensis commentum in Martianum Capellam libri I–II*, Leiden, 1962), *Myth. Vat.* I 127, II 135.

⁸⁵ Que no quede apenas rastro de las características insulares del *LM* en los testimonios es fruto del proceso habitual de copia y adaptación a las convenciones gráficas del momento; así lo señala para el caso de la obra de Eriugena Ludwig BIELER, «Remarks on Eriugena's Original Latin Prose», en James J. O'MEARA, Ludwig BIELER (ed.), *The Mind of Eriugena*. Papers of a Colloquium (Dublin, 14–18 July 1970), Dublin, 1973, p. 140–146.

⁸⁶ Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 68–69.

⁸⁷ Hay, incluso, quien tiende a considerarlo autor del *LM*: Edmond FARAL, «La queue de poisson des Sirènes», *Romania*, 74, 1953, p. 433–506, esp. 457–470; en cambio, Michael LAPIDGE, «Beowulf, Aldhelm, the *Liber monstrorum* and Wessex», *Studi medievali*, n. s. 23, 1982, p. 151–192 se decanta por algún miembro de su círculo.

⁸⁸ Franco PORSIA, *Liber monstrorum*, p. 59–68; Andy ORCHARD, «The Sources and Meaning of the *Liber monstrorum*», en AA.VV., *I monstra nell'Inferno dantesco: tradizione e simbologie*. Atti del XXXIII Convegno storico internazionale (Todi, 13–16 ottobre 1996), Spoleto, 1997, p. 73–105.

derar un conocimiento de la tradición homérica en la Irlanda altomedieval⁸⁹, aunque no se pueda precisar con detalle la procedencia exacta de la información, dadas, sobre todo, las numerosas diferencias entre estas versiones y el original⁹⁰ y también el desconocimiento generalizado del griego más allá de unos pocos humanistas hibernicos⁹¹.

- La mitología clásica fue ampliamente tratada y difundida tanto en Irlanda como en la Inglaterra anglosajona a partir, precisamente, de la tradición escolástica y gramatical de origen tardo-antiguo, dando origen a un rico material mitográfico latino y vernáculo de tipo glosográfico⁹².

Todo ello nos conduce a plantear la hipótesis de que el *LM* partiera al continente ya total o parcialmente glosado y que los respectivos autógrafos de los ejemplares conservados copiaron esas anotaciones, incorporando al texto de forma selectiva algunos de los *marginalia*, de ahí que los manuscritos que nos han llegado presenten las interpolaciones perfectamente disimuladas en el conjunto editorial de cada copia; solo **B** da muestras de haber actuado él mismo sobre su modelo introduciendo una glosa que diferencia desde el punto de vista textual. Si esto ocurrió así, hay que suponer que el *LM* fue anotado muy pronto, hecho posible gracias al ambiente escolástico en el que se produjo, pues precisa-

⁸⁹ Vid. Robert T. MEYER, «The Middle Irish *Odyssey*: Folktale, Fiction, or Saga?», *Modern Philology*, 50, 1952, p. 73-78; William B. STANFORD, «Towards a history of classical influences in Ireland», *Proceedings of the Royal Irish Academy. Section C*, 70, 1970, p. 13-91; Olivier SZERWIŃSKI, «L'Irlande médiévale et la culture antique», en Pierre LARDET (éd.), *La tradition vive. Mélanges d'histoire des textes en l'honneur de Louis Holtz*, Paris, Turnhout, 2003 (*Bibliologia*, 20), p. 87-105, con amplia bibliografía.

⁹⁰ Compárese, por ejemplo, la visión del Cíclope del relato anónimo *Merugud Uilix maicc Leirtis* (s. XII) – el texto en Kuno MEYER, *Merugud Uilix maicc Leirtis. The Irish Odyssey*, London, 1886, p. 13-14 –, más parecido al ogro de los cuentos populares que al monstruo antropófago homérico.

⁹¹ Vid., entre otros, Ludwig BIELER, «The Island of Scholars», p. 227-230; Edouard JEAUNEAU, «Jean Scot Erigène et le grec», *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 41, 1979, p. 1-50; Michael H. HERREN, «The study of Greek in Ireland in the Early Middle Ages», en AA.VV., *L'Irlanda e gli irlandesi nell'Alto Medioevo*. Settimane di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (Spoleto, 16-21 aprile 2009), Spoleto, 2010, p. 511-532.

⁹² Vid. Charles H. BEESON, «Insular Symptoms in the Commentaries on Vergil», *Studi medievali*, n. s. 5, 1932, p. 81-100; Julian T. BROWN, «An historical introduction to the use of classical Latin authors in the British Isles from the fifth to the eleventh century», en AA.VV., *La cultura antica nell'Occidente Latino dal VII all'XI secolo*. Settimane di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (Spoleto, 18-24 aprile 1974), Spoleto, 1975, p. 237-299; Michael W. HERREN, «The Transmission and Reception of Graeco-Roman Mythology in Anglo-Saxon England, A.D. 670-800», *Anglo-Saxon England*, 27, 1998, p. 87-103; David DAINTREE, «Virgil and Virgil scholia in early medieval Ireland», *Romanobarbarica*, 16, 1999, p. 347-361 (con un completo repaso de la crítica precedente); Michael W. HERREN, «Literary and Glossarial Evidence for the Study of Classical Mythology in Ireland A.D. 600-800», en Helen C. O'BRIAIN, Anne Marie D'ARCY, John SCATTERGOOD (ed.), *Text and Gloss: Studies in Insular Learning and Literature Presented to Joseph Donovan Pheifer*, Dublin, 1999, p. 49-67; Brent MILES, «Irish Evidence for Shared Sources of Classical Mythology in Anglo-Saxon England and Medieval Ireland», en Gernot R. WIELAND, Carin RUFF, Ross G. ARTHUR (ed.), *Insignis Sophiae Arcator. Essays in Honour of Michael W. Herren on his 65th Birthday*, Turnhout, 2006, p. 124-148.

mente una parte crucial del proceso de asimilación y transmisión de la cultura clásica en las islas se basó en la anotación de todo tipo de textos, no solo religiosos o gramaticales⁹³. Con todo ello cerramos un interesante circuito de labor glosográfica, dado que, a la par que el *LM* ofrecía material para los glosarios anglosajones⁹⁴, él mismo era glosado por lectores que, a su vez, se servían de otros comentarios y obras enciclopédicas.

Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN
Universidad de Granada
alvaroic@ugr.es

RESUMEN. — Algunos manuscritos del *Liber monstrorum* contienen capítulos interpolados que pueden tener un origen glosográfico, dado que presentan las características textuales de glosas y escolios y, además, completan el sentido de los breves relatos. Puede, por tanto, que el bestiario insular llegara al continente ya anotado y que posteriormente algunas glosas acabaran incorporadas al texto.

ABSTRACT. — Some manuscripts of the *Liber Monstrorum* contain interpolated chapters that may have a glossarial origin, because present the textual characteristics of glosses and scholia and, in addition, complete the meaning of the brief narratives. It can therefore be that the insular bestiary arrived to the continent already annotated and that later some glosses were incorporated into the text.

⁹³ Ludwig BIELER, «The Island of Scholars», p. 227.

⁹⁴ Como ha demostrado Patricia LENDINARA, *Anglo-Saxon Glosses and Glossaries*, Aldershot, 1999, p. 113-138.

TABLE DES MATIÈRES

I. ARTICLES

SMIRAGLIA P., POLARA I.	<i>Latinitatis italicae medii aevi lexicon.</i>	
DE PRISCO A.	<i>Addenda-Series altera. Fasc. 15: natalis- nympha</i>	5-19
CODOÑER C.	De nuevo las palabras en Isidoro de Sevilla	21-57
SPEVAK O.	Les additions dans Isid. <i>Etym.</i> I: témoins d'un travail rédactionnel	59-88
IBÁÑEZ CHACÓN Á.	Interpolaciones de origen glosográfico en el <i>Liber monstrorum</i>	89-106
DUPLESSIS F.	Les «proto-accessus» carolingiens sur Juvénal: formation et diffusion.....	107-148
SANTAMARÍA HERNÁNDEZ M.T.	Una acepción medieval de <i>uermis</i> en Medicina humana y veterinaria a partir del <i>morbus farcinosus</i> tardo- antiguo	149-186
BIONDI L.	Espressioni metaforiche e <i>deriuatio</i> nei <i>grammatici</i> medievali: prime annota- zioni	187-216
CHRONOPOULOS T.	The debate between Hebe and Ganymede in light of its sources and manuscript context.....	217-244
PENSADO FIGUEIRAS J.	El glosario <i>Flor de las yervas</i> (BNE-3338) Estudio y edición crítica	245-374

II. NOTES

LAJOYE P.	<i>Marisuppa</i> . Un nom antique et médiéval du marsouin sur la façade atlantique française.....	375-384
BRIX A.	About two Couplets in Robert Gaguin's <i>Compendium</i>	385-391

III. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

BARTOLA A.....	Cronaca degli avvenimenti italiani : 2017	393-412
PÉREZ RODRÍGUEZ E.	Crónica bibliográfica de la península ibérica (2014-2017)	412-463
GERZAGUET C.....	Richard TARRANT, <i>Texts, editors and readers. Methods and problems in Latin textual criticism</i>	464-469
CANCELA CILLERUELO Á.	Emanuela COLOMBI (éd.), <i>Traditio Patrum, I: Scriptores Hispaniae</i>	469-474
SHIMAHARA S.....	HAYMONIS AVTISSIODORENSIS <i>Annotatio libri Iezechielis imperfecta</i> , éd. Roger GRYSOY	474-475
DELMULLE J.....	HAYMONIS AVTISSIODORENSIS <i>Annotatio libri Isaiae prophetae</i> , éd. Roger GRYSOY	476-479
DUPLESSIS Fr.	Enara SAN JUAN MANSO, <i>El Commentum Monacense a Terencio</i>	479-485
COSSU A.	Robert Gary BABCOCK, <i>The Psychomachia Codex from St Lawrence (Bruxelensis 10066-77) and the Schools of Liège in the Tenth and Eleventh Centuries</i>	485-489
LONATI E.....	PSEUDO-BÈDE, <i>De mundi caelestis terrestrique constitutione liber</i> , dir. Béatrice BAKHOUCHE	489-494
KUHRY E.	María José MUÑOZ, Patricia CAÑIZARES, Cristina MARTÍN (éd.), <i>La compilación del saber en la Edad Media</i>	494-497

Les tomes 1-72 de la revue *ALMA* (1924-2014) peuvent être consultés sur le site de l'Institut de l'Information Scientifique et Technique (Nancy) à l'adresse suivante : <http://irevues.inist.fr>.

NOVUM GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS

Dictionnaire du latin médiéval (800-1200)

Éditeur : Union Académique Internationale

Diffuseur : Librairie Droz, 11, rue Firmin-Massot, C.P. 389, CH-1211 Genève 12

FASCICULES DISPONIBLES (PRIX T.T.C.)

3. *Ma*. Édité par F. Blatt. 1981 (1959), col. 1-278
ISBN: 87-16-03481-3 CHF 100,40
4. *Meabilis-Miles*. Éd. par F. Blatt. 1961, col. 281-488
ISBN: 87-16-03485-6 CHF 100,40
5. *Miles-Mozytia*. Éd. par F. Blatt. 1963, col. 485-882
ISBN: 87-16-03487-2 CHF 100,40
8. *Norma-Nysus*. Éd. par F. Blatt. 1969, col. 1369-1584
ISBN: 87-16-03493-7 CHF 100,40
9. *Index Scriptorum novus mediae latinitatis*. Éd. par F. Blatt. 1973, p. XVII-246
ISBN: 87-16-01390-5 CHF 100,40
10. *O-Ocyter*. Éd. par F. Blatt. 1975, col. 1-324
ISBN: 87-16-02080-4 CHF 100,40
11. *Od-Opertorium*. Éd. par F. Blatt. 1978, col. 325-540
ISBN: 87-16-08355-5 CHF 100,40
12. *Opertura-Ordino*. Éd. par Y. Lefèvre. 1980, col. 541-730
ISBN: 87-16-08904-9 CHF 100,40
13. *Ordior-Oz*. Éd. par Y. Lefèvre. 1983, col. 729-940
ISBN: 87-16-09663-0 CHF 100,40
14. *P-Panis*. Éd. par Y. Lefèvre. 1985, col. 1-204
ISBN: 87-16-06543-3 CHF 100,40
15. *Paniscardus-Parvula*. Éd. par J. Monfrin, A.-M. Bautier, M. Duchet-Suchaux.
1987, col. 203-418
ISBN: 87-16-06900-5 CHF 100,40
16. *Pars-Passerulus*. Éd. par J. Monfrin, A.-M. Bautier, M. Duchet-Suchaux.
1989, col. 419-562
ISBN: 87-16-10734-9 CHF 122,90
17. *Passibilis-Pazzu*. Éd. par J. Monfrin, A.-M. Bautier, M. Duchet-Suchaux.
1993, col. 563-850
ISBN: 87-16-11432-9 CHF 76,80
18. *Pea-Pepticus*. Éd. par F. Dolbeau, A. Grondeux, A. Guerreau-Jalabert et
M. Lemoine. 1995, col. 1-270
ISBN: 87-16-11830-8 CHF 76,80
19. *Per-Perlysus*. Éd. par F. Dolbeau, A. Grondeux, A. Guerreau-Jalabert et
M. Lemoine. 1998, col. 271-572
ISBN: 87-16-12161-9 CHF 122,90
20. *Permachino-Pezzola*. Éd. par F. Dolbeau, A. Grondeux
et A. Guerreau-Jalabert. 2000, col. 573-948
ISBN: 92-990007-0-0 CHF 122,90
21. *Phacoides-Pingo*. Éd. par F. Dolbeau, B. Bon, A. Grondeux
et A. Guerreau-Jalabert. 2003, col. 1-234
ISBN: 92-990007-8-6 CHF 122,90
22. *Index Scriptorum novus mediae latinitatis. Supplementum (1973-2005)*.
Éd. par B. Bon et al. 2005, p. XI-291
ISBN: 92-990020-4-5 CHF 100,00
23. *Pingualis-Plaka*. Éd. par F. Dolbeau, B. Bon, A. Guerreau-Jalabert,
C. Heid. 2007, p. VII, 1*-12*, col. 235-450
ISBN: 978-2-87043-000-2 CHF 120,00
24. *Plana-Plego*. Éd. par A. Guerreau-Jalabert, B. Bon, R. Alexandre.
2011, p. VII, 1*-19*, col. 451-596
ISBN: 978-2-87043-009-5 CHF 100,00

ALD

Aristoteles Latinus Database

The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle. The Latin versions of these texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages.

Key features:

- The database is **updated** regularly with new material
- The interface is the same as Brepols full-text databases (*Library of Latin Texts – Series A*, *Library of Latin Texts – Series B*, *Monumenta Germaniae Historica* and *Archive of Celtic-Latin Literature*)
- By using the **Cross Database Searchtool**, *ALD* can be searched on-line together with the *Library of Latin Texts – Series A*, the *Library of Latin Texts – Series B*, the *Monumenta Germaniae Historica* and the *Archive of Celtic-Latin Literature*
- Interface in English, French, German and Italian
- The powerful search-software enables the users to undertake **enhanced search possibilities**
- A detailed leaflet is available upon request

In collaboration with the following partners:

- Union Académique Internationale / International Union of Academies
- *Aristoteles Latinus* Centre (Katholieke Universiteit Leuven)
- Centre ‘*Traditio Litterarum Occidentalium*’ (CTLO)



BREPOLIS

Brepols Publishers Online

brepolis@brepols.net

www.brepols.net

Achevé d'imprimer en Belgique le 31 octobre 2018

Impression:
Communications, Limal.